

Sub his tribus imperandi generibus, hoc est regio consulari imperatorio, quantum Roma profecerit, breviter intimabo.

Sub regibus septem per annos CCXLIII non amplius quam usque Portum atque Ostiam [...] Romanum processit imperium.

Sub consulibus, inter quos nonnumquam et dictatores fuerunt, per annos simul CCCCLXVII ita usque trans Padum Italia occupata est, Africa subacta est, Hispaniae accesserunt, Galliae et Britanniae tributariae factae sunt. Deinde in Illyrico, Histri, Liburni, Dalmatae domiti sunt; ad Achaïam transitum est; Macedones subacti; cum Dardanis, Moesis et Thracibus bellatum est, et ad Danubium usque perventum.

In Asia, expulso Antiocho, primum pedem posuere Romani; Mithridate victo, Pontus regnum ejus occupatum est; Armenia minor, quam idem tenerat, armis obtenta est. In Mesopotamiam Romanus pervenit exercitus; cum Parthis foedus initum est; contra Carduenos ac Sarracenos et Arabas bellatum est; Iudaea omnis victa est, Cilicia, Syriae, in potestatem populi Romani pervenerunt; Aegypti reges foederati erant.

Sub imperatoribus vero, per annos CCCCVII cum diversa rei publicae fortuna multi principes imperarent, accesserunt Romano orbi Alpes Maritimae, Alpes Cottiae, Raetiae, Norica, Pannoniae, Moesiae, et omnis ora Danubii, Oriens totus cum Mesopotamia, Assysiis, Arabia et Aegypto sub imperii Romani jura transivit.

■ FESTUS, *Breviarium rerum gestarum populi Romani*, 3, 1-4

Je vais exposer brièvement combien Rome s'est étendue sous ces trois types de gouvernement, à savoir royal, consulaire, impérial.

Sous les sept rois, durant 243 années, la domination romaine ne s'étendit pas plus que jusqu'à Portus et Ostie [...].

Sous les consuls, parmi lesquels quelquefois il y eut aussi des dictateurs, durant 467 années en tout, l'Italie fut à son tour occupée jusqu'au-delà du Pô, l'Afrique soumise, les Hispanies s'ajoutèrent, les Gaules et les Bretagnes se mirent à payer un tribut. Ensuite, en Illyrie, les Histriens, les Liburnes, les Dalmates furent vaincus; on passa en Achaïe; les Macédoniens furent soumis; on combattit contre les Dardiens, les Mésiens et les Thraces, et on parvint jusqu'au Danube.

Une fois chassé Antiochos, les Romains prirent pied pour la première fois en Asie; une fois vaincu Mithridate, son royaume, le Pont, fut occupé; l'Arménie Mineure, qu'il avait aussi possédée, fut conservée par les armes. L'armée romaine parvint en Mésopotamie; un traité fut conclu avec les Parthes; on combattit contre les Carduènes et aussi contre les Sarracènes et les Arabes; toute la Judée fut vaincue, la Cilicie, les Syriens tombèrent au pouvoir du peuple romain; les rois d'Égypte étaient alliés par traité.

Sous les empereurs, quant à eux, durant 407 années, alors que beaucoup de princes gouvernèrent avec une fortune diverse pour l'Etat, s'ajoutèrent au monde romain les Alpes maritimes, les Alpes Cottiennes, les Réties, les Noriques, les Pannonies, les Mésiens, et tout le delta du Danube; l'Orient tout entier avec la Mésopotamie, les Assyriens, l'Arabie et l'Égypte passèrent sous l'autorité des lois romaines.

■ FESTUS, *Abrégé des exploits du peuple romain*, 3, 1-4



<sup>1</sup> Portus et Ostie : Portus et Ostie étaient les ports de Rome, situés sur les rives droite et gauche de l'embouchure du Tibre, à 27 km au sud de Rome.

<sup>2</sup> Dictateurs : On ne pouvait être nommé « dictateur » avec les pleins pouvoirs que pour une durée de un jour à six mois, uniquement en cas de grand danger pour Rome.

<sup>3</sup> Les Gaules : L'auteur désigne sûrement ici non seulement les Gaules mais aussi les territoires de la Vienne.

<sup>4</sup> Un tribut : Le « tributum » est une taxe, un impôt, que doivent payer aux Romains les nations vaincues.

<sup>5</sup> Illyrie : Ce territoire s'étendait sur les côtes de l'Histrie et de la Dalmatie.

<sup>6</sup> Liburnes : Les Liburnes habitaient sur la côte de la Dalmatie.

<sup>7</sup> Antiochos : Il s'agit d'Antiochos III le Grand (v. 242-187 av. J.-C.), souverain de l'empire perse de Syrie et d'Iran, écrasé en « Asie » en -189 par les Romains.

<sup>8</sup> Mithridate : Il s'agit de Mithridate le Grand (v. 132-63 av. J.-C.), vaincu définitivement par Pompée en 66 av. J.-C.

<sup>9</sup> Parthes : L'empire des Parthes s'étendait à l'est de la Mésopotamie.

<sup>10</sup> Carduènes et Sarracènes : Peuples de l'empire parthe.

<sup>11</sup> Judée : Territoire faisant de la Palestine, au sud de Jérusalem.